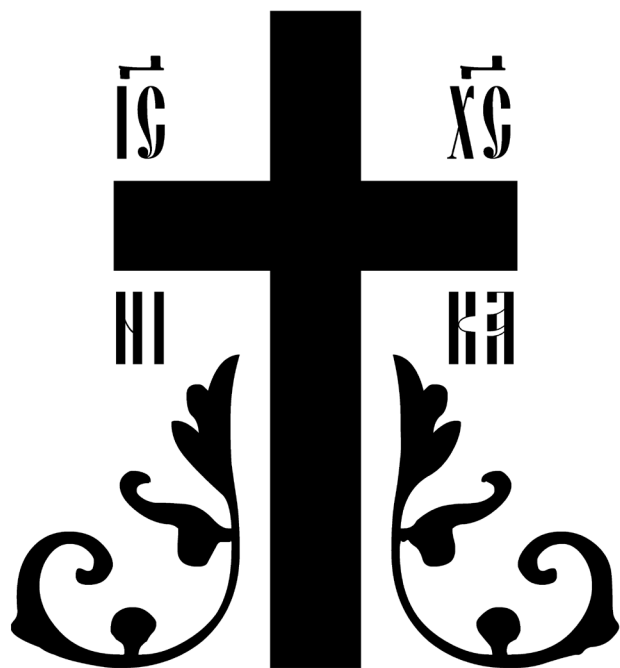




**Abbreviated Kathismata for Sunday Matins**  
in Church Slavonic and English

**Сокращенные Кафизмы Воскресной Утрени**  
на церковно-славянском и английском языках

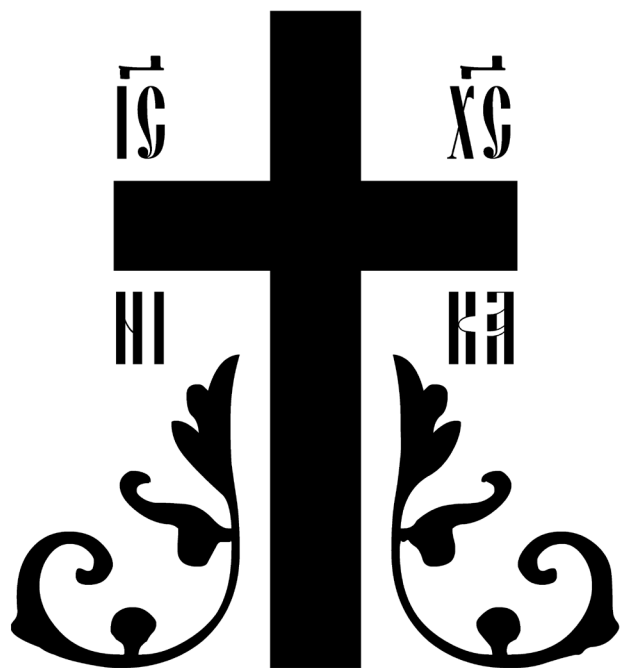
Домъ свѣтъхъ жєнъ мѣроношницъ  
**Holy Myrrh-bearers**

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

[www.myrrh-bearers.org](http://www.myrrh-bearers.org)

ЖВѢД.  
MMXXIV





**Abbreviated Kathismata for Sunday Matins**  
in Church Slavonic and English

**Сокращенные Кафизмы Воскресной Утрени**  
на церковно-славянском и английском языках

Дѡмъ свѣтъхъ жєнъ мѣроношницъ  
**Holy Myrrh-bearers**  
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

[www.myrrh-bearers.org](http://www.myrrh-bearers.org)

ЖВѢ.  
MMXXIV

*The Psalter According to the Seventy*  
© 1974 Holy Transfiguration Monastery

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2024 Saint Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia  
2024 г. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских чудотворца

## Contents

|                   |    |
|-------------------|----|
| Tone I.....       | 1  |
| Tone II .....     | 7  |
| Tone III.....     | 11 |
| Tone IV.....      | 15 |
| Tone V.....       | 19 |
| Tone VI.....      | 23 |
| Tone VII.....     | 28 |
| Tone VIII .....   | 32 |
| Appendix I.....   | 36 |
| Appendix II ..... | 37 |
| Appendix III..... | 38 |

## Оглавление.

|                     |    |
|---------------------|----|
| Глас 1-й. ....      | 1  |
| Глас 2-й. ....      | 7  |
| Глас 3-й. ....      | 11 |
| Глас 4-й. ....      | 15 |
| Глас 5-й. ....      | 19 |
| Глас 6-й. ....      | 23 |
| Глас 7-й. ....      | 28 |
| Глас 8-й. ....      | 32 |
| Приложение 1-е..... | 36 |
| Приложение 2-е..... | 37 |
| Приложение 3-е..... | 38 |



## **Tone I**

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 1**

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is rather in the law of the Lord, and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which shall bring forth its fruit in its season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind doth hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgment, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 9**

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders. I will be glad and rejoice in Thee, I will chant unto Thy name, O Most High. When mine enemy be turned back, they shall grow weak and shall perish before Thy face, For Thou hast maintained my judgment and my cause; Thou hast sat upon a throne, O Thou that judgest righteousness. Thou hast rebuked the heathen, and

## **Глас 1-й.**

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Псалом 1-й.**

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на седилищи губителей не седе, но в законе Господни воля его, и в законе Его поучится день и ночь. И будет яко древо насажденное при исходящих вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет, и вся, елика аще творит, успеет. Не тако нечестивии, не тако, но яко прах, егже возметает ветер от лица земли. Сего ради не воскреснут нечестивии на суд, ниже грешницы в совет праведных. Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

*Чтец:* Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Псалом 9-й.**

Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя. Возвеселюсь и возрадуюся о Тебе, пою имени Твоему, Вышний. Внегда возвратитися врагу моему вспять, изнемогут и погибнут от лица Твоего. Яко сотворил еси суд мой и прою мою, сел еси на Престоле, судая правду. Запретил еси языком, и погиб нечестивый, имя его потребил еси в век и в век века.

the ungodly man hath perished; his name Thou hast blotted out for ever, and unto ages of ages. The swords of the enemy have utterly failed, and his cities Thou hast destroyed. The remembrance of him hath perished with a resounding noise, but the Lord for ever abideth. In judgment hath He prepared His throne, and He himself will judge the world in righteousness; He will judge the peoples in uprightness. And the Lord is become a refuge for the poor man, a helper in times of well-being and in afflictions. And let them that know Thy name hope in Thee, for Thou hast not forsaken them that seek Thee, O Lord. Chant unto the Lord Who dwelleth in Sion, proclaim ye His ways among the nations. For He that maketh enquiry for blood hath remembered them, He hath not forgotten the cry of the paupers. Have mercy on me, O Lord; see my humiliation which I have suffered from mine enemies, O Thou that dost raise me up from the gates of death, That I may declare all Thy praises in the gates of the daughter of Sion. We will rejoice in Thy salvation. The heathen are ensnared in the destruction which they have wrought; in this snare which they hid hath their foot been caught. The Lord is known by the judgments which He executeth; in the works of his own hands hath the sinner been caught. Let sinners be turned away unto hades, yea, all the nations that are forgetful of God. For the poor man shall not be forgotten to the end; the patience of the paupers shall not perish for ever. Arise, O Lord, let not man prevail; let the nations be judged before Thee. O Lord, set a lawgiver over them; let the heathen know that they are but men. Why, O Lord, hast Thou gone to stand afar off? Why dost Thou overlook us in times of well-being and in afflictions? When the ungodly man is arrogant, the poor man burneth within; they are caught in the counsels which they devise. For the sinner praiseth himself in the lusts of his soul, and the unrighteous man likewise blesseth himself therein. The sinner hath provoked the Lord; according to the magnitude of his wrath, he careth not; God is not before him. Profane are his ways in every

Врагу оскудѣша оружія в концѣ, и грады разрушил еси, погибе память его с шумом. И Господь во век пребывает, уготова на суд престол Свой, и Той судити иматъ вселенней в правду, судити иматъ людем в правотѣ. И бысть Господь прибежище убогому, помощник во благовремениих, в скорбех. И да уповают на Тя знающии имя Твое, яко не оставил еси взыскающих Тя, Господи. Пойте Господеву, живущему в Сионе, возвестите во языцех начинания Его, яко взыскай крови их помяну, не забы звания убогих. Помилуй мя, Господи, виждь смирение мое от враг моих, возносяй мя от врат смертных, Яко да возвещу вся хвалы Твоя во вратех дщере Сиони, возрадуемся о спасении Твоем. Углубоша языцы в пагубе, юже сотвориша, в сети сей, юже скрыша, увязе нога их. Знаемъ есть Господь судьбы творяй, в делах руку своею увязе грешник. Да возвратятся грешницы во ад, вси языцы забывающии Бога. Яко не до конца забвен будет нищий, терпение убогих не погибнет до конца. Воскресни, Господи, да не крепится человек, да судятся языцы пред Тобою. Постави, Господи, законоположителя над ними, да разумеют языцы, яко человецы суть. Вскую, Господи, отстоя далече, презираеши во благовремениих, в скорбех? Внегда гордиться нечестивому, возгарается нищий, увязают в советех, яже помышляют. Яко хвалимъ есть грешный в похотех души своея, и обидяй благословимъ есть. Раздражи Господа грешный, по множеству гнева своего не взыщет, несть Бога пред ним. Оскверняются пути его на всяко время, отъемлются судьбы Твоя от лица его, всеми враги своими обладает. Рече бо в сердце своем, не подвижуся от рода в род без зла, егоже клятвы уста его полна суть, и горести и лести, под языком его труд и болезнь. Присидит в ловительстве с богатыми в тайных, еже убить неповиннаго, очи его на нищаго призираете. Ловит в тайне яко лев во ограде своей, ловит еже восхитити нищаго, восхитити нищаго, внегда привлещи ѱ. В

season, Thy judgments are removed from his sight, over all his enemies shall he gain dominion. For he said in his heart: I shall not be shaken; from generation to generation shall I be without harm. With cursing is his mouth filled, and with bitterness and deceit; under his tongue are toil and travail. He sitteth in ambush with the rich in secret places, that he may slay the innocent; his eyes are set upon the poor man. He lieth in wait in a secret place like a lion in his den; he lieth in wait to seize upon the poor man, to seize upon the poor man when he draweth him in. In his snare will he humble himself, he will bow down and fall while gaining dominion over the poor. For he said in his heart: God hath forgotten; He hath turned away His face, that He might not see unto the end. Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end. Why hath the ungodly one provoked God? For he hath said in his heart: He will not make enquiry. Thou seest, for Thou understandest travail and anger, that Thou mightest deliver him into Thy hands. To Thee hath the beggar been abandoned; for the orphan art Thou a helper. Break Thou the arm of the sinner and of the evil man; his sin shall be sought out and be found no more. The Lord shall be king for ever, and unto the ages of ages. Ye heathen shall perish out of His land. The desire of the poor hast Thou heard, O Lord; to the preparation of their heart hath Thine ear been attentive. To judge for the orphan and the humble, that man may no more presume to be haughty upon the earth.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

сѣти своѣй смирит егѡ, преклѡнится и падѣт, внегда ему обладати убѡгими. Речѣ бо в сѣрдце своѣм: забы Бог, отврати лице Своѣ, да не видит до концѣ. Воскресни, Господи Бѡже мой, да вознесѣтся рука Твоя, не забуди убѡгих Твоих до концѣ. Чесѡ ради прогнѣва нечестивый Бѡга? Речѣ бо в сѣрдце своѣм: не възыщѣт. Видиши, яко Ты болѣзнь и ярость смотреяши, да предан бѡдет в рѹце Твой, Тебѣ оставлен есть нищій, сѣру Ты бѡди помощник. Сокруши мѡщцу грѣшному и лукавому, възыщѣтся грѣх егѡ и не обрящѣтся. Господь Царь во век и в век вѣка, погѣбнете, язѣцы, от земли Егѡ. Желѣние убѡгих услышал еси, Господи, уготѡванию сѣрдца их внят ѹхо Твоѣ. Судѣ сѣру и смирену, да не приложѣтъ ктому величѣтися человек на земли.

*Чтец:* Слѣва Отцу, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Лик:* И ныне и присно, и во вѣки веков, амѣнь.

Аллилѹия, аллилѹия, аллилѹия, слава Тебѣ, Бѡже (*трижды*).

Господи, помѣлуй (*трижды*).

Слѣва Отцу, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во вѣки веков, амѣнь.

**Psalm 17:1-30**

I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge, and my deliverer. My God is my helper, and I will hope in Him, my defender, and the horn of my salvation, and my helper. With praise will I call upon the name of the Lord, and from mine enemies shall I be saved. The pangs of death surrounded me, and the torrents of iniquity sorely troubled me. The pangs of hades encircled me, round about the snares of death have overtaken me. And in mine affliction I called upon the Lord, and unto my God I cried; He heard my voice out of His holy temple, and my cry before Him shall enter into His ears. And the earth shook and was made to tremble, and the foundations of the mountains were troubled and were shaken, because God was angry with them. There went up smoke in His wrath, and fire from His countenance set all aflame; coals were kindled therefrom. And He bowed the heavens and came down, and thick darkness was under His feet. And He mounted upon cherubim and flew, He flew upon the wings of the winds. And He made darkness His hiding place, His tabernacle round about Him, dark water in the clouds of the air. From the far-shining radiance that was before Him there passed by clouds, hail, and coals of fire. And the Lord thundered out of heaven, and the Most High gave forth His voice. And He sent forth His arrows, and scattered them; and lightnings He multiplied, and troubled them sorely. And the well-springs of the waters were seen, and the foundations of the world were revealed at Thy rebuke, O Lord, at the on-breathing of the spirit of Thy wrath. He sent from on high, and He took me; He received me out of many waters. He will deliver me from mine enemies which are mighty and from them that hate me, for they are stronger than I. They overtook me in the day of mine affliction, and the Lord became my firm support. And He led me forth into a spacious place; He will deliver me, because He desired me. And the Lord will recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my

**Псалом 17, 1-30.**

Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя. Господь утверждение мое, и прибежище мое, и Избавитель Мой, Бог мой, Помощник мой, и уповаю на Него, Защититель мой, и рог спасения моего, и Заступник мой. Хвалай призову Господа и от враг моих спасуся. Одержаша мя болезни смертные, и потоцы беззакония смятоша мя, болезни адовы обыдоша мя, предварisha мя сети смертные. И внегда скорбети ми, призвах Господа, и к Богу моему возвах, услыша от храма Святаго Своего глас мой, и вопль мой пред Ним внидет во уши Его. И подвижется, и трепетна бысть земля, и основания гор смятошася и подвигошася, яко прогнеवासя на ня Бог. Взыде дым гневом Его, и огонь от лица Его воспламенится, углие возгореся от Него. И приклони небеса, и сниде, и мрак под ногами Его. И взыде на Херувимы, и лете, лете на крилу ветреню. И положи тму закров Свой, окрест Его селение Его, темна вода во облацех воздушных. От облистания пред Ним облацы проидоша, град и углие огненное. И возгреме с небесе Господь и Вышний даде глас Свой. Низпосла стрелы и разгна я, и молнии умножи и смяте я. И явishася источицы воднии, и открышася основания вселенныя, от запрещенія Твоего, Господи, от дохновения духа гнева Твоего. Низпосла с высоты, и прият мя, восприят мя от вод многих. Избавит мя от врагов моих сильных и от ненавидящих мя, яко утвердишася паче мене. Предварisha мя в день озлобления моего, и бысть Господь утверждение мое. И изведе мя на широту, избавит мя, яко восхотел мя. И воздаст ми Господь по правде моей и по чистоте руку мою воздаст ми. Яко сохраних пути Господни и не нечествовах от Бога моего. Яко вся судьбы Его предо мною и оправдания Его не отступisha от мене. И буду непорочен с Ним, и сохранюся от беззакония моего. И воздаст ми Господь по правде моей и по чистоте руку мою пред очима Его. С преподобным преподобен будеши, и с мужем неповинным неповинен

hands will He recompense me. For I have kept the ways of the Lord, and I have not acted impiously toward my God. For all his judgments are before me, and His statutes departed not from me. And I shall be blameless with Him, and I shall keep myself from mine iniquity. And the Lord will reward me according to my righteousness, and according to the purity of my hands before His eyes. With the holy man wilt Thou be holy, and with the innocent man wilt Thou be innocent. And with the elect man wilt Thou be elect, and with the perverse wilt Thou be perverse. For Thou wilt save a humble people, and Thou wilt humble the eyes of the arrogant. For Thou wilt light my lamp, O Lord my God, Thou wilt enlighten my darkness. For by Thee shall I be delivered from a host of robbers, and by my God shall I leap over a wall. As for my God, blameless is His way; the words of the Lord are tried in the fire; defender is He of all that hope in Him.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

---

### Blessed Are the Blameless

---

*On Sundays when there is no Polyelos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy

будеши, и со избранным избран будеши, и со строптивым развратиши. Яко Ты люди смиренные спасеши и очи гордых смириши. Яко Ты просветиши светильник мой, Господи, Боже мой, просветиши тму мою. Яко Тобою избавлюся от искушения и Богом моим преиду стену. Бог мой, непорочен путь Его, словеса Господня разжжена, Защититель есть всех уповающих на Него.

*Чтец:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

---

### Блажени непорочнии:

---

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блажени непорочнии в путь, ходящие в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем взыщут Его, не делающие бо беззакония, в путех Его ходиша.

*Чтец:* Ты заповедал еси заповеди Твоя сохранить зело. Дабы исправилися пути мои, сохранить оправдания Твоя. Тогда не постыжуся, внегда призрети ми на вся заповеди Твоя. Исповемся Тебе в правости сердца, внегда научити ми ся судьбам правды Твоея. Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. В чесом исправит юнейший путь свой? Внегда сохранить словеса Твоя. Всем сердцем моим взысках Тебе,

words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. With my lips have I declared all the judgments of Thy mouth. In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways. On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments. My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsels.

не отри́ни мене́ от за́поведей Твои́х. В се́рдце моём скрых словеса́ Твоя́, я́ко да не согрешу́ Тебе́. Благослове́н еси́, Го́споди: научи́ мя оправда́нием Твои́м. Устна́ма мои́ма возвестихъ вся судьбы́ уст Твои́х. На пути́ свиде́ний Твои́х наслади́хся, я́ко о вся́ком богáтстве. В за́поведехъ Твои́х поглумлю́ся, и уразумёю пути́ Твоя́. Во оправда́ниях Твои́х поучё́ся, не забúду словесъ Твои́х. Возда́ждь рабу́ Твоему́: живи́ мя, и сохрани́ю словеса́ Твоя́. Открый́ очи мой, и уразумёю чудеса́ от зако́на Твоего́. Пришле́ц аз есмь на земли́: не скрый от мене́ за́поведи Твоя́. Возлюби́ душа́ моя́ возжелáти судьбы́ Твоя́ на вся́кое вре́мя. Запрети́л еси́ гóрдым: про́клати уклоня́ющии́ся от за́поведей Твои́х. Отъими́ от мене́ поно́с и уничиже́ние, я́ко свиде́ний Твои́х взыска́х. Ё́бо седóша кня́зи, и на мя клеветáху, раб же Твой глумля́шеся во оправда́ниях Твои́х: Ё́бо свиде́ния Твоя́ поуче́ние моё́ есть, и сове́ти мой оправда́ния Твоя́.

## **Tone II**

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 2**

Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Sion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## **Глас 2-й.**

*Лик:* Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

*Чтец:* И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### **Псалом 2-й.**

Вскúю шата́шася язы́цы, и лю́дие поучи́шася тщéтным? Предста́ша ца́рие зéмстии, и кня́зи собра́шася вкúпе на Гóспода и на Христá Егó. Растóргнем úзы их и отве́ржем от нас ýго их. Живýй на Небесéх посмеéтся им, и Госпо́дь поругáется им. Тогда́ возглаго́лет к ним гнéвом сво́им и я́ростию Сво́ею смятéт я́. Аз же поста́влен есмь Царь от Него́ над Сио́ном, горо́ю свято́ю Егó, возвеща́яй повелéние Госпо́дне. Госпо́дь рече́ ко Мне: Сын Мой еси́ Ты, Аз днесь роди́х Тя. Проси́ от Мене́, и дам Ти язы́ки достоя́ние Твое́, и одержа́ние Твое́ концы́ земли́. Упасéши я́ жезло́м желе́зным, я́ко сосúды скуде́льничь сокруши́ши я́. И ны́не, ца́рие, разуме́йте, накажи́тесь вси судя́щии земли́. Рабо́тайте Гóсподеви со стра́хом и ра́дуйтесь Ему́ с трéпетом. Приими́те наказа́ние, да не когда́ прогнéвается Госпо́дь и поги́бнете от пути́ пра́веднаго, егда́ возгоры́тся вско́ре я́рость Егó. Блаже́ни вси наде́ющиися Нань.

*Чтец:* Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

*Лик:* И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, слáва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

*Чтец:* И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

**Psalm 10**

In the Lord have I hoped; how will ye say to my soul: Flee unto the mountains like a sparrow? For behold, the sinners have bent their bow, they have prepared arrows for the quiver, to shoot down in a moonless night the upright of heart. For what Thou hast formed they have destroyed; and the righteous man, what hath he done? The Lord is in His holy temple; the Lord, in heaven is His throne; His eyes are set upon the poor man, His eyelids examine the sons of men. The Lord examineth the righteous man and the ungodly; but he that loveth unrighteousness hateth his own soul. He will rain down snares upon sinners; fire and brimstone and wind of tempest shall be the portion of their cup. For the Lord is righteous and hath loved righteousness; upon uprightness hath His countenance looked.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Psalm 17:31-46**

For who is god, save the Lord? And who is god, save our God? It is God, Who girded me with power, and hath made my path blameless, Who maketh my feet like the feet of a hart, and setteth me upon high places, Who teacheth my hands for war; and Thou madest mine arms a bow of brass. And Thou gavest me the shield of salvation, and Thy right hand hath upheld me. And Thine instruction hath corrected me even unto the end; yea, Thine instruction, the same will teach me. Thou hast enlarged my steps under me, and the tracks of my feet are not weakened. I shall pursue mine enemies and I shall overtake them, and I shall not turn back until

**Псалом 10-й.**

На Господа уповах, како речете души моей: превитай по горам, яко птица? Яко се, грешницы налякоша лук, уготоваша стрелы в туле, состреляти во мrance правыя сердцем. Зане яже Ты совершил еси, они разрушиша, праведник же что сотвори? Господь во храме святем Своем. Господь, на небеси престол Его, очи Его на нищаго призираете, вежди Его испытаете сыны чelовеческия. Господь испытает праведнаго и нечестиваго, любяй же неправду ненавидит свою душу. Одождит на грешники сети, огонь и жупел, и дух бурен часть чаши их. Яко праведен Господь, и правды возлюбил, правоты виде лице Его.

*Чтец:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**Псалом 17, 31-46.**

Яко кто бог, разве Господа? или кто бог, разве Бога нашего? Бог препоясуяй мя силою, и положи непорочен путь мой. Совершаяй нозе мой, яко елени, и на высоких поставляяй мя. Научаяй рuce мой на брань, и положил еси лук медян мышца моя. И дал ми еси защищение спасения, и десница Твоя восприят мя, и наказание Твое исправит мя в конец, и наказание Твое то мя научит. Уширил еси стопы моя подо мною, и не изнемогосте плесне мои. Пожену враги моя, и постигну я, и не возвращуся, дондеже скончаются. Оскорблю их, и не возмогут стати, падут под ногами моими. И

they fail. I shall greatly afflict them, and they shall not be able to stand; they shall fall under my feet. For Thou hast girded me with power for war, in subjection under me hast Thou bound the feet of all them that rose up against me. And Thou hast made mine enemies turn their back before me, and them that hate me hast Thou utterly destroyed. They cried, and there was no savior -- even to the Lord, and He hearkened not to them. And I will grind them fine as dust before the face of the wind; I will trample them down as mud in the streets. Deliver me from the gainsaying of the people; Thou wilt set me at the head of nations. A people which I knew not hath served me; no sooner than their ear had heard, they obeyed me. Sons that are strangers have lied unto me; sons that are strangers have grown old, and they have limped away from their paths. The Lord liveth, and blessed is my God, and let the God of my salvation be exalted. O God Who givest avengement unto me and hast subdued peoples under me, O my Deliverer from enemies which are prone to anger, from them that arise up against me wilt Thou lift me high; from the unrighteous man deliver me. For this cause will I confess Thee among the nations, O Lord, and unto Thy name will I chant. It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

---

### **Blessed Are the Blameless**

*On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

препоёсал мя еси́ силою на брань, спял еси́ вся востающыя на мя под мя. И враговъ моихъ дал ми еси́ хребёт, и ненавидящыя мя потребилъ еси́. Воззваша, и не бе спаса́яй: ко́ Господу, и не услы́ша их. И истню́ я́ яко прахъ предъ лицёмъ вѣтра, яко брѣние путѣй поглажду́ я. Избавиши мя от пререка́ния люде́й, поста́виши мя во главѹ́ язы́ков. Лю́дие, ихже не ве́дех, рабо́таша ми. В слухъ́ уха́ послу́шаша мя. Сы́нове чужди́и солга́ша ми. Сы́нове чужди́и обетша́ша и охромо́ша от стезь своихъ. Жив Госпо́дь, и благослове́н Бог, и да вознесе́тся Бог спасе́ния моего́. Бог да́й отмще́ние мне и покорѣ́вый лю́ди под мя. Избавитель мой от врагъ моихъ гневли́вых, от востающихъ на мя вознесе́ши мя, от му́жа непра́ведна изба́виши мя. Сего́ ра́ди испове́мся Тебе́ во язы́цех, Го́споди, и́мени Твоему́ пою́: велича́яй спасе́ния ца́рева, и творѣ́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду, и се́мени его́ до ве́ка.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

---

### **Блажени непорочнии:**

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блаже́ни непоро́чнии в путь, ходя́щие в зако́не Госпо́дни. Блаже́ни испытáющие свидѣ́ния Его́, всемъ се́рдцемъ взы́щут Его́, не де́лающие бо беззакóния, в путѣхъ Его́ ходи́ша.

*Reader:* My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. My ways have I declared, and Thou hast heard me; teach me Thy statutes. Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me. I have chosen the way of truth, and Thy judgments have I not forgotten. I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame. The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart. Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart. Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way. Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.

*Чтец:* Прильпé земли душа моя: живи́ мя по словеси́ Твоему́. Пути́ моя возвестих, и услы́шал мя еси́: научи́ мя оправда́нием Твои́м: Пути́ оправда́ний Твои́х вразуми́ ми, и поглумлю́ся в чудесе́х Твои́х. Воздрема́ душа́ моя от уны́ния: утверди́ мя в словесе́х Твои́х. Пути́ непра́вды отста́ви от мене́, и зако́ном Твои́м помилуй́ мя. Пути́ истины́ изво́лих, и судьбы́ Твоя́ не забых. Прилепи́хся свиде́нием Твои́м, Го́споди, не посрами́ мене́. Пути́ за́поведей Твои́х текóх, егда́ расшири́л еси́ се́рдце моё. Законопо́ложь мне, Го́споди, пути́ оправда́ний Твои́х, и взыщу́ и вѣну: Вразуми́ мя, и испыта́ю зако́н Твой, и сохраню́ и всем се́рдцем мои́м. Наста́ви мя на стезю́ за́поведей Твои́х, я́ко ту́ю восхотѣх. Приклони́ се́рдце моё во свидѣ́ния Твоя́, а не в лихо́йство. Отврати́ о́чи мои́, е́же не ви́дети суеты́, в пути́ Твое́м живи́ мя. Поста́ви рабу́ Твоему́ сло́во Твое́ в страх Твой. Оты́ми поноше́ние моё, е́же непщева́х: я́ко судьбы́ Твоя́ бла́ги. Се возжела́х за́поведи Твоя́, в пра́вде Твое́й живи́ мя.

### **Tone III**

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

#### **Psalm 3**

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

#### **Psalm 11**

Save me, O Lord, for a righteous man there is no more; for truths have diminished from the sons of men. Vain things hath each man spoken to his neighbor; deceitful lips are in his heart, and in his heart hath he spoken evils. Let the Lord destroy all deceitful lips and the tongue that speaketh boastful words, which have said: Our tongue will we magnify, our lips are our own. Who is lord over us? Because of the distress of the beggars and the groaning of the poor, now will I arise, saith the Lord; I will

### **Глас 3-й.**

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

#### **Псалом 3-й.**

Господи, что ся умножиша стужающие ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми всуе: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

*Чтец:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

#### **Псалом 11-й.**

Спаси мя, Господи, яко оскуде подобный, яко умалишася истины от сынов человеческих. Суетная глагола кийждо ко искреннему своему, устне льстивыя в сердце, и в сердце глаголаша злая. Потребит Господь вся устны льстивыя, язык велеречивый, рекшыя: язык наш возвеличим, устны наша при нас суть, кто нам Господь есть? Страсти ради нищих и воздыхания убогих ныне воскресну, глаголет Господь, положуся во спасение, не обинюся

establish them in salvation, I will be manifest therein. The words of the Lord are pure words, silver that is fired, tried in the earth, brought to sevenfold purity. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. The ungodly walk round about; to the measure of Thy loftiness hast Thou esteemed the sons of men.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 18

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge. There are no tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. In the sun hath He set His tabernacle; and He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. From the outermost border of heaven is His going forth, and His goal is unto the outermost part of heaven, and there shall no man hide himself from His heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is trustworthy, bringing wisdom to infants. The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart; the commandment of the Lord is far-shining, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring for ever and ever; the judgments of the Lord are true, altogether justified, More to be desired than gold and much precious stone, and sweeter than honey and the honeycomb. Yea, for Thy servant keepeth them; in keeping them there is much reward.

о нем. Словеса́ Господня́ словеса́ чїста, сребро́ разжже́но, искуше́но земли́, очище́но седмери́цею. Ты, Го́споди, сохрани́ши ны и соблюде́ши ны от ро́да сего́ и во век. О́крест нечести́вии х́дят, по высоте́ Твое́й умно́жил еси́ сыны́ челове́ческия.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и прїсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и прїсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### Псалом 18-й.

Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь. День дни отрыга́ет глаго́л, и но́щь но́щи возвеща́ет ра́зум. Не су́ть рече́, ниже́ словеса́, ихже не слы́шатся гла́си их. Во всю зе́млю изы́де веща́ние их и в концы́ вселенны́я глаго́лы их. В со́лнце положи́ селение́ Своё, и той, я́ко жени́х исходя́й от черто́га своего́, возра́дуется, я́ко испол́ни те́щи путь. От кра́я небесе́ исхо́д его́, и срете́ние его́ до кра́я небесе́, и несть́ и́же укры́ется тепло́ты его́. Зако́н Господень непоро́чен, обра́щая́й ду́шы, свиде́тельство Господне́ ве́рно, умудря́ющее младе́нцы. Оправда́ния Господня́ пра́ва, веселя́щая се́рдце, за́поведь Господня́ светла́, просвеща́ющая о́чи. Стра́х Господень чист, пребы́вая́й в век ве́ка: судьбы́ Господни́ и́стинны, оправда́ны вку́пе, вожде́ленны па́че зла́та и ка́мене че́стна мно́га, и сла́ждша па́че ме́да и со́та. И́бо раб Твой храни́т я́, внегда́ сохра́нити я́, воздая́ние мно́го. Грехопаде́ния кто разу́меет? От та́йных мои́х очисти́ мя, и от чужди́х пощади́ раба́ Твоего́, а́ще не облада́ют мно́ю, тогда́ непоро́чен бу́ду и очи́щуся от греха́

As for transgressions, who will understand them? From my secret sins cleanse me, and from those of others spare Thy servant. If they have not dominion over me, then blameless shall I be, and I shall be cleansed from great sin. And the sayings of my mouth shall be unto Thy good pleasure, and the meditation of my heart shall be before Thee for ever, O Lord, my helper and redeemer.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

---

### Blessed Are the Blameless

---

*On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word. So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words. And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. So shall I keep Thy law continually, for ever, and unto the ages of ages. And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought. And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes. Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope. This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me. The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined. I remembered Thy judgments of old, O Lord, and was comforted. Despondency took hold upon me because of

велика. И будут во благоволение словеса уст моих, и поучение сердца моего пред Тобою выну, Господи, Помощниче мой и Избавителю мой.

*Чтец:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

---

### Блажени непорочнии:

---

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блажени непорочнии в путь, ходящие в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем взыщут Его, не делающие бо беззакония, в путях Его ходиша.

*Чтец:* И да придет на мя милость Твоя, Господи, спасение Твое по словеси Твоему. И отвечаю поношающим ми слово: яко уповах на словеса Твоя. И не отымй от уст моих словеса истинна до зела, яко на судьбы Твоя уповах. И сохраню закон Твой выну, в век и в век века. И хождях в широте, яко заповеди Твоя взысках. И глаголах о свидениях Твоих пред царь, и не стыдяхся: И поучахся в заповедех Твоих, яже возлюбих зело: И воздвигох рuce мой к заповедем Твоим, яже возлюбих, и глумляхся во оправданиях Твоих. Помяни словеса Твоя рабу Твоему, ихже упование дал ми еси. То мя утеши во смирении моем, яко слово Твое живи мя. Горди законопреступоваху до зела: от закона же Твоего не уклонихся. Помянух судьбы Твоя от века, Господи, и утешихся. Печаль прият мя от грешник, оставляющих закон Твой. Пета бяху мне оправдания Твоя, на месте пришествия моего. Помянух в нощи имя

the sinners who forsake Thy law. Thy statutes were my songs in the place of my sojourning. I remembered Thy name in the night, O Lord, and I kept Thy law. This hath happened unto me because I sought after Thy statutes. Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law. I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word. I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies. I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments. The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten. At midnight I arose to give thanks unto Thee for the judgments of Thy righteousness. I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments. The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes.

Твое, Господи, и сохраних закон Твой. Сей бысть мне, яко оправданий Твоих взысках. Часть моя еси, Господи, рех сохранити закон Твой. Помолихся лицу Твоему всем сердцем моим: помилуй мя по словеси Твоему. Помыслих пути Твоя, и возвратих нозе мой во свидения Твоя. Уготовихся и не смутихся сохранити заповеди Твоя. Ужя грешник обязашася мне, и закона Твоего не забых. Полунощи востях исповедатися Тебе о судьбах правды Твоея. Причастник аз есмь всем боящимся Тебе, и хранящим заповеди Твоя. Милости Твоея, Господи, исполнь земля: оправданием Твоим научи мя.

## **Tone IV**

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 4**

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 12**

How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my

## **Глас 4-й.**

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Псалом 4-й.**

Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея, в скорби распространил мя еси, ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечести, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищите лжи? И уведите, яко удивил Господь подобнаго Своего: Господь услышит мя, внегда воззвати ми к Немѹ. Гневайтесь, и не согрешайте, яже глаголете в сердцах ваших, на ложах ваших умилитесь. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголют: кто явит нам благая? Знаменася на нас свет лица Твоего, Господи. Дал еси веселие в сердце моем: от плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. В мире вкупе усну и почию, яко Ты, Господи, единого на уповании вселил мя еси.

*Чтец:* Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Псалом 12-й.**

Доколе, Господи, забудеши мя до конца? Доколе отвращаеши лице Твое от мене? Доколе положу советы в души моей, болезни в сердце моем день и ночь? Доколе вознесется враг мой на мя? Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвети

God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

бчи мой, да не когдѣ усну́ в смерть, да не когдѣ речѣт враг мой, укрепѣхся на него́. Стужа́ющии ми возра́дуются, а́ще по-двѣжуся. Аз же на мѣлость Твою́ упова́х, возра́дуется се́рдце моё о спасѣнии Твоём, воспою́ Го́сподеви благода́евшему мне и пою́ ѣмени Го́спода Вы́шняго.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды)*.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

### Псалом 19-й.

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, зашѣтит тя ѣмя Бо́га Иа́ковля. Послет ти по́мощь от Свята́го и от Сио́на заступит тя. Помяне́т всяку́ жѣртву твою́, и всесоже́ние твоё ту́чно бу́ди. Даст ти Госпо́дь по се́рдцу тво́ему и весь сове́т твой испо́лнит. Возра́дуемся о спасѣнии твоём и во ѣмя Го́спода Бо́га на́шего возвели́чимся. Испо́лнит Госпо́дь вся проше́ния тво́я. Ны́не позна́х, я́ко спасе́ Госпо́дь христа́ Сво́его, услы́шит его́ с небесе́ свята́го Сво́его, в си́лах спасѣние десни́цы Его́. Сѣи на ко́лесни́цах, и сѣи на ко́нех, мы же во ѣмя Го́спода Бо́га на́шего призовѣм. Тѣи спѣти бы́ша и падо́ша, мы же воста́хом и исправи́хомся. Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призовѣм Тя.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды)*.

### Blessed Are the Blameless

*On Sundays when there is no Polyelos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word. Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed. Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept. Thou art good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes. Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments. Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated. It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes. The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver. Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments. They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope. I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness, and with truth hast Thou humbled me. Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments. Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies. Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame. My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope. Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten. How many are the days of Thy servant?

### Блажени непорочнии:

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блажени непорочнии в путь, ходящие в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем възыщут Его, не делающие бо беззакония, в путех Его ходиша.

*Чтец:* Благость сотворил еси с рабом Твоим, Господи, по словеси Твоему. Благости, и наказанию и разуму научи мя, яко заповедем Твоим веровах. Прежде даже не смирити ми ся, аз прегреших: сего ради слово Твое сохраних. Благ еси Ты, Господи, и благостию Твоею научи мя оправданием Твоим. Умножися на мя неправда гордых, аз же всем сердцем моим испытаю заповеди Твоя. Усырися яко млеко сердце их, аз же закону Твоему поучихся. Благо мне, яко смирил мя еси, яко да научуся оправданием Твоим. Благ мне закон уст Твоих, паче тысяч злата и сребра. Руце Твоя сотвориште мя, и создасте мя: вразуми мя, и научуся заповедем Твоим. Боящиеся Тебе узрят мя и возвеселятся, яко на словеса Твоя уповах. Разумех Господи, яко правда судьбы Твоя, и воистинну смирил мя еси. Буди же милость Твоя, да утешит мя по словеси Твоему рабу Твоему. Да придут мне щедроты Твоя, и жив буду, яко закон Твой поучение мое есть. Да постыдятся гордии, яко неправедно беззаконноваша на мя, аз же поглумлюся в заповедех Твоих. Да обратят мя боящиеся Тебе, и ведящие свидения Твоя. Буди сердце мое непорочно во оправданиях Твоих, яко да не постыжуся. Исчезает во спасение Твое душа моя, на словеса Твоя уповах. Исчезоша очи мой в слово Твое, глаголюще: когда утетиши мя? Зане бых яко мех на слане: оправданий Твоих не забых. Колико есть дней раба Твоего? Когда сотвориши ми от гонящих мя суд? Поведаша мне законопреступницы глумления, но не яко закон Твой, Господи. Вся заповеди Твоя истина: неправедно погнаша мя, помози ми.

When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me? Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. All Thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth.

Вмáле не скончáша менé на землѣ: аз же не остáвих зáповедей Твоѣх. По мѣлости Твоѣй живѣй мя, и сохрaнѣю свидѣния уст Твоѣх.

## **Tone V**

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 5**

Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

## **Глас 5-й.**

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### **Псалом 5-й.**

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуяй, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающыя беззаконие. Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и льстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающи на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятся о Тебе любящими имя Твое. Яко Ты благословивши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

*Чтец:* Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 13

The fool hath said in his heart: There is no God. They are become corrupt and loathsome in their ways; there is none that doeth good, no not one. The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there be any that understand or seek after God. They are all gone astray, they are altogether useless, there is none that doeth good, no not one. Shall not all they that work iniquity come to understanding? They that eat up my people as they eat bread have not called upon the Lord. There have they feared with fear where there is no fear; for the Lord is in the generation of the righteous. The counsel of the poor man have ye shamed, but the Lord is his hope. Who shall give out of Sion the salvation of Israel? When the Lord hath turned back the captivity of His people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

### Псалом 13-й.

Рече́ безу́мен в се́рдце сво́ем: несть Бог. Раствле́ша и омерзѣ́шася в начинáниях, несть творѣ́й благосты́ню. Госпо́дь с небесе́ принѣ́че на сы́ны челове́ческия, ви́дети, а́ще есть разумева́й или́ взыска́й Бо́га. Все́и уклони́шася, вку́пе неключи́ми бы́ша: несть творѣ́й благосты́ню, несть до еди́наго. Ни ли́ уразуме́ют все́и де́лающи беззако́ние, снedáющи лю́ди моѧ́ в снeдь хлѣ́ба? Го́спода не призва́ша. Та́мо убоя́шася стра́ха, иде́же не бе́ страх, я́ко Госпо́дь в ро́де пра́ведных. Со́вет ни́щаго посрами́сте, Госпо́дь же упова́ние его́ есть. Кто́ даст от Си́она спасе́ние Изра́илево? Внегда́ возврати́т Госпо́дь плене́ние люде́й Свои́х, возра́дуется Иа́ков, и возвесели́тся Изра́иль.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

### Псалом 20-й.

Го́споди, си́лою Твое́ю возвесели́тся ца́рь и о спасе́нии Твое́м возра́дуется zeló. Желáние се́рдца его́ дал еси́ ему́, и хоте́ния устну́ его́ неси́ лишѣ́и его́. Я́ко предвари́л еси́ его́ благослове́нием благосты́нным, положи́л еси́ на главѣ́ его́ вене́ц от ка́мене че́стна. Живота́ проси́л е́сть у Тебе́, и дал еси́ ему́ долготу́ дний во век ве́ка. Ве́лия сла́ва его́ спасе́нием Твои́м, сла́ву и

Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

---

### Blessed Are the Blameless

---

*On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* For ever, O Lord, Thy word abideth in heaven. Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation. I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me. I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. Sinners have waited for me to destroy me; but Thy

веле́лие возложи́ши на него́. Я́ко да́си ему́ благослове́ние во век ве́ка, вознесе́лиши его́ ра́достью с лице́м Твои́м. Я́ко царь упова́ет на Го́спода, и ми́лостью Вы́шняго не подви́жится. Да обря́щется рука́ Твоя́ всем враго́м Твои́м, десни́ца Твоя́ да обря́щет вся ненави́дящия Тебе́. Я́ко положи́ши их я́ко пещь о́гненную во вре́мя лица́ Твоего́, Го́сподь гне́вом Свои́м смяте́т я́, и снёсть их огонь. Плод их от земли́ погуби́ши, и се́мя их от сыно́в челове́ческих. Я́ко уклони́ша на Тя зла́я, помы́слиша сове́ты, ихже не возмо́гут соста́вити. Я́ко положи́ши я́ хребе́т, во избы́тцех Твои́х угото́виши лице́ их. Вознесе́ся, Го́споди, си́люю Твоею́, воспоём и поём си́лы Твоя́.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

---

### Блажени непорочнии:

---

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блаже́ни непоро́чнии в путь, ходя́щие в зако́не Го́сподни. Блаже́ни испытáющие свидéния Его́, всем се́рдцем взы́щут Его́, не де́лающие бо беззакóния, в путéх Его́ ходи́ша.

*Чтец:* Во век, Го́споди, сло́во Твое́ пребыва́ет на небеси́. В род и род и́стина Твоя́. Основáл еси́ землю́, и пребыва́ет. Учинéнием Твои́м пребыва́ет день, я́ко вся́ческая рабо́тна Тебе́. Я́ко а́ще бы не зако́н Твой поучéние моё́ был, тогда́ убо поги́бл бых во смире́нии моём. Во век не забúду оправда́ний Твои́х, я́ко в них оживи́л мя еси́. Твой есмь аз, спаси́ мя, я́ко оправда́ний Твои́х взыска́х. Мене́ жда́ша грéшницы погуби́ти мя, свидéния Твоя́

testimonies have I understood. Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment. O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought. From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. From Thy judgments have I not declined, for Thou hast set a law for me. How sweet to my palate are Thy sayings! more sweet than honey to my mouth. From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness.

разумѣх. Всякія кончіны вѣдех конѣц, широкá заповѣдь Твоя зело. Коль возлюбѣх законъ Твой, Гóсподи, весь день поучѣніе моѣ есть. Пáче враг моих умудрил мя есѣ заповѣдию Твоею, я́ко в век моя есть. Пáче всех учащих мя разумѣх, я́ко свидѣнія Твоя поучѣніе моѣ есть. Пáче старец разумѣх, я́ко заповѣди Твоя взыска́х. От всякаго путѣ лукава возбранѣх ногáм моѣм, я́ко да сохраню́ словеса́ Твоя. От судѣб Твоѣх не уклонѣхся, я́ко Ты законоположил ми есѣ. Коль сладка́ гортáни моему́ словеса́ Твоя, пáче ме́да усто́м моѣм. От заповѣдей Твоѣх разумѣх, сего́ ра́ди возненавѣдех всякъ путь неправды.

## Tone VI

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 6

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 14

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain? He that walketh blameless and worketh righteousness, speaking truth in his heart, Who hath not spoken deceitfully with his tongue, neither hath done evil to his neighbor, nor taken up a reproach against those near him. In

## Глас 6-й.

*Лик:* Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

*Чтец:* И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### Псалом 6-й.

Гóсподи, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша мене́. Помíлуй мя, Гóсподи, я́ко немо́щень есмь, исцели́ мя, Гóсподи, я́ко смято́шася ко́сти моя́. И ду́ша моя́ смяте́ся зело́: и Ты, Гóсподи, доко́ле? Обрати́ся, Гóсподи, избáви ду́шу мою́: спаси́ мя ра́ди ми́лости Твое́я. Я́ко несть в сме́рти помина́яй Тебе́: во а́де же кто испове́тся Тебе́? Утруди́хся воздыха́нием мои́м, измы́ю на вся́ку но́щь ло́же моё, слеза́ми мои́ми постéлю мою́ омо́чу. Смяте́ся от я́рости о́ко моё, обетша́х во всех вразéх мои́х. Отступи́те от мене́, вси де́лающии беззако́ние, я́ко услы́ша Гóспoдь глас пла́ча моего́: услы́ша Гóспoдь моле́ние моё, Гóспoдь моли́тву мою́ при́ят. Да посты́дятся и смяту́тся вси врази́ мои́, да возвратя́тся и усты́дятся зело́ вско́ре.

*Чтец:* Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

*Лик:* И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, слáва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

*Чтец:* И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### Псалом 14-й.

Гóсподи, кто обита́ет в жили́щи Твое́м? Или́ кто вселит́ся во святу́ю го́ру Твою́? Ходя́й непоро́чен и де́лаяй пра́вду, глаго́ляй и́стину в се́рдце своём. И́же не ульсти́ язы́ком своим и не сотвори́ и́скреннему́ своему́ зла, и поноше́ния не при́ят на бли́жния своя́. Уничи́жен есть пред ним

his sight he that worketh evil is set at nought, but he glorifieth them that fear the Lord. He giveth oath to his neighbor, and forsweareth not. He hath not lent his money on usury, and hath not received bribes against the innocent. He that doeth these things shall never be shaken.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 21

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb, Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bulls have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become

лукавнуй, боящыя же ся Гóспода славит, кленыйся искреннему своему и не от-метаяся. Сребра своего не даде в лихву и мзды на неповинных не прият. Творяй сия не подвижится во век.

*Чтец:* Слава Отцú, и Сыну, и Святому Дúху.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, амíнь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, слава Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слава Отцú, и Сыну, и Святому Дúху.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, амíнь.

### Псалом 21-й.

Бо́же, Бо́же мой, вонми́ ми, вску́ю оста́вил мя еси́? Далече́ от спасения моего́ словеса́ грехопадений моих. Бо́же мой, воззову́ во дни, и не услы́шиши, и в но́щи, и не в безúмие мне. Ты же во Святе́м живёши, хвало́ Изра́илева. На Тя упова́ша отцы́ на́ши, упова́ша и изба́вил еси́ я́. К Тебе́ воззва́ша, и спасо́шася, на Тя упова́ша, и не постыде́шася. Аз же есмь червь, а не челове́к, поноше́ние челове́ков и уничиже́ние люде́й. Все́ видя́щи мя поруга́ша ми ся, глаго́лаша устна́ми, покива́ша главо́ю: упова́ на Гóспода, да изба́вит его́, да спасёт его́, я́ко хощет его́. Я́ко Ты еси́ исто́ргий мя из чре́ва, упова́ние моё́ от сосцу́ ма́тере моея́. К Тебе́ привёржен есмь́ от ложесн, от чре́ва ма́тере моея́ Бог мой еси́ Ты. Да не отсту́пиши от мене́, я́ко скорбь́ близ, я́ко несть́ помога́й ми. Обыдо́ша мя тельцы́ мно́зи, юнцы́ ту́чнии одержа́ша мя. Отверзо́ша на мя уста́ своя, я́ко лев восхища́яй и рыка́яй. Я́ко вода́ изли́хся, и разсы́пашася вся ко́сти моя́, бысть се́рдце моё́ я́ко воск, та́яй посреде́ чре́ва моего́. Ё́зсше́ я́ко скуде́ль кре́пость моя́, и язы́к мой прильпе́ горта́ни моему́, и в персть́ сме́рти свел мя еси́. Я́ко обыдо́ша мя пси́

like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

мнози, сонм лукавых одержаша мя, ископаша рúце мой и нóзе мой. Исчетоша вся кóсти моя, тii же смотриша и презреша мя. Разделиша рiзы моя себе, и о одежди моей меташа жребий. Ты же, Гóсподи, не удали по́мощь Твою от мене, на заступлénие моé вонми. Избáви от ору́жия дúшу мою, и из руки пéсии единорóдную мою. Спаси мя от уст львóвых и от рог единорóжь смирénие моé. Повém iмя Твое брáтии моéй, посреде цérкве воспою Тя. Бóящиеся Гóспода, восхвалите Егó, все сéмя Иáковле, прослáвите Егó, да убойтcя же от Него́ все сéмя Израiлево. Яко не уничижи, ниже негодова́ моли́твы ни́щаго, ниже отврати́ лице Своё от мене, и егда́ воззвах к Немú, услыша мя. От Тебé похвала́ моя, в цérкви велицей исповéмся Тебé, моли́твы моя възда́м пред бóящимися Егó. Ядýт убóзии и насы́тятся, и восхва́лят Гóспода взыска́ющие Егó, жива́ бúдут сердца́ их в век вéка. Помяну́тся и обратя́тся ко Гóсподу вси концы́ земли, и поклóнятся пред Ним вся отéчества язы́к. Яко Госпóдне есть Цáрствие, и Той обла́дает язы́ки. Ядо́ша и поклони́шася вси тúчнии земли, пред Ним припадúт вси низходя́щие в зéмлю, и душа́ моя́ Томú живёт. И сéмя моé порабо́тает Емú, возвестит Гóсподеви род грядúщий. И возвестя́т правду́ Егó лю́дем ро́ждшымся, яже сотвори́ Госпóдь.

*Чтец:* Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прiсно, и во вéки веко́в, ами́нь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

### **Blessed Are the Blameless**

*On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths. I have sworn and resolved that I will keep the judgments of Thy righteousness. I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word. The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgments. My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten. Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed. I have inherited Thy testimonies for ever, for they are the rejoicing of my heart. I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense. Transgressors have I hated, but Thy law have I loved. My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope. Depart from me, ye evil-doers, and I will search out the commandments of my God. Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation. Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid. I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. Deal with Thy servant

### **Блажени непорочнии:**

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блажéни непорóчнии в путь, ходя́щие в за́коне Господни. Блажéни испытáющие свидéния Егó, всем сёрдцем взы́щут Егó, не дéлающие бо беззакóния, в путéх Егó ходи́ша.

*Чтец:* Свети́льник ногáма мойма за́кон Твой, и свет стезя́м мо́йм. Кля́хся и поста́вих сохрани́ти судьбы́ пра́вды Твоея́. Смири́хся до зела́, Го́споди, живи́ мя по словеси́ Твоему́. Во́льная уст мо́их благоволи́ же, Го́споди, и судьба́м Твои́м научи́ мя. Душа́ моя́ в руку́ Твоею́ вы́ну, и за́кона Твоего́ не забы́х. Положи́ша грéшницы сеть мне, и от за́поведей Твои́х не заблуди́х. Наслéдовах свидéния Твоя́ во век, я́ко ра́дование сёрдца моего́ суть. Приклони́х сёрдце моё сотвори́ти оправда́ния Твоя́ в век за возда́ние. Законопресту́пныя возненави́дех, за́кон же Твой возлюбих. Помо́шник мой и Засту́пник мой еси́ Ты, на словеса́ Твоя́ упова́х. Уклони́теся от мене́ лука́внующии, и испыта́ю за́поведи Бо́га моего́. Заступи́ мя по словеси́ Твоему́, и жив бу́ду, и не посрами́ мене́ от ча́яния моего́. Помози́ ми, и спасу́ся, и поучу́ся во оправда́ниях Твои́х вы́ну. Уничижи́л еси́ вся отступа́ющия от оправда́ний Твои́х, я́ко непра́ведно помышле́ние их. Преступа́ющия непщева́х вся грéшныя земли́, сего́ ра́ди возлюбих свидéния Твоя́. Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плóти моя́, от суде́б бо Твои́х убо́яхся. Сотвори́х суд и пра́вду, не преда́ждь мене́ обидя́щим мя. Восприими́ раба́ Твоего́ во блага́, да не оклеветáют мене́ гóрдии. Очи мой исчезóсте во спасéние Твое́, и в сло́во пра́вды Твоея́. Сотвори́ с рабо́м Твои́м по мило́сти Твое́й, и оправда́нием Твои́м научи́ мя. Раб Твой есмь аз: вразуми́ мя, и увéм свидéния Твоя́. Вре́мя сотвори́ти

according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies. It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated.

Господеви: разорѣша законъ Твой. Сего ради возлюбѣхъ заповѣди Твоя паче злата и топазія. Сего ради ко всемъ заповѣдемъ Твоимъ направляхся, всякъ путь неправды возненавидѣхъ.

## Tone VII

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 7

O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me from them that persecute me, and do Thou deliver me. Lest at any time like a lion he seize my soul, when there is none to redeem me, nor to save. O Lord, my God, if I have done this, if there be injustice in my hands, If I have paid back evil to them that rendered evil unto me, then let me fall back empty from mine enemies. Then let the enemy pursue my soul, and take it, and let him tread down my life into the earth, and my glory let him bring down into the dust. Arise, O Lord, in Thine anger, exalt Thyself to the furthest boundaries of Thine enemies. And arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of peoples shall surround Thee. And for their sakes return Thou on high. The Lord shall judge the peoples. Judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to mine innocence within me. Let the wickedness of sinners be ended, and do Thou guide the righteous man, O God, that searchest out the hearts and reins. Righteous is my help from God, Who saveth them who are upright of heart. God is a judge that is righteous, strong and forbearing, and inflicteth not wrath every day. Unless ye be converted, His glittering sword shall He furbish; He hath bent His bow, and hath made it ready. And on it He hath made ready the instruments of death, His arrows for them that rage hotly hath He perfected. Behold, he was in travail with unrighteousness, he hath conceived toil and brought forth iniquity. He opened a pit and dug it, and he shall fall into the hole which he hath made. His toil shall return upon his own head, and upon his own pate shall his unrighteousness come down. I will give praise unto the Lord according to His righteousness, and I will

## Глас 7-й.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### Псалом 7-й.

Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя от всех гонящих мя и избави мя: да не когда похитит яко лев душу мою, не сущу избавляющую, ниже спасающую. Господи Боже мой, аще сотвори х сие, аще есть неправда в руку мою, аще воздах воздающим ми зла, да отпадү убо от враг моих тощ. Да поженет убо враг душу мою и да постигнет, и поперет в землю живот мой, и славу мою в персть вселит. Воскресни, Господи, гневом Твоим, вознеси ся в концах враг Твоих, и во стани, Господи Боже мой, повелением, имже заповедал еси. И сонм людей обыдет Тя, и о том на высоту обрати ся. Господь судит людем: суди ми, Господи, по правде моей, и по незлобе моей на мя. Да скончается злоба грешных, и исправиши праведнаго, испытаяи сердца и утробы, Боже, праведно. Помощь моя от Бога, спасающего правых сердцем. Бог судитель праведен и крепок, и долготерпелив, и не гнев наводяй на всяк день. Аще не обратитесь, оружие Свое очистит, лук Свой напряжет и уготова и и в нем уготова сосуды смертныя, стрелы Своя сгараемым содела. Се боле неправдою, зачат болезнь, и роди беззаконие: ров изры, и ископа и, и падет в яму, юже содела. Обратится болезнь его на главу его, и на верх его неправда его снидет. Исповемся Господеву по правде Его и пою имени Господа Вышняго.

chant unto the name of the Lord Most High.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 15

Keep me, O Lord, for in Thee have I hoped. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for of my goods, no need hast Thou. In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened. I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their name through my lips. The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup. Thou art He that restorest mine inheritance unto me. Portions have fallen to me that are among the best, for mine inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who hath given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delights are in Thy right hand for ever.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, амінь.

### Псалом 15-й.

Сохрани́ мя, Го́споди, ꙗко на Тя упова́х. Рех Го́сподеви: Го́сподь мой еси́ Ты, ꙗко благо́их моих не тре́буеши. Святы́м, ꙗже суть на землі Егѡ, удиви́ Го́сподь вся хотѣния Своѧ в них. Умно́жишася нѣмощи их, по сих ускори́ша: не соберу́ собо́ры их от крове́й, ни помяну́ же и́мен их устна́ма моѧма. Го́сподь часть достоѧнія моего́ и ча́ши моеѧ, Ты еси́ устроя́яй достоѧние моѧ мне. У́жя нападо́ша ми в держа́вных моих, ꙗ́бо достоѧние моѧ держа́вно есть мне. Благо-словлю́ Го́спода, вразумѣвшаго мя, е́ще же и до но́щи нака́заша мя утробы́ моѧ. Предзрѣх Го́спода предо мно́ю вѣну, ꙗко одесну́ю мене́ есть, да не подви́жуся. Сего́ ра́ди возвесели́ся се́рдце моѧ, и возра́довася язы́к мой, е́ще же и плоть моѧ вселѣ́тся на упова́нии. ꙗко не оста́виши ду́шу мою́ во а́де, ниже́ да́си преподо́бному Твоему́ ви́дети и́стлѣния. Сказа́л ми еси́ путе́ жи-вотѧ, испо́лниши мя весе́лія с лице́м Твоѧм, красота́ в десни́це Твоѧй в ко́нѣц.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 22

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table for me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

### Blessed Are the Blameless

*On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. The unfolding of Thy words will give light and understanding unto babes. I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Thy commandments. Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of them that love Thy name. My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

### Псалом 22-й.

Госпо́дь пасёт мя, и ничто́же мя лишѣт. На ме́сте зла́чне, та́мо вселѣ мя, на водѣ поко́йне воспита́ мя. Ду́шу мою́ обрати́, наста́ви мя на стезѣ́ прѣвды, ѿмене ра́ди Своего́. А́ще бо и пойду́ посреде́ сѣни смѣртныя, не убою́ся зла, ꙗ́ко Ты со мно́ю еси́, жезл Твой и па́лица Твоя́, та мя утѣши-ста. Угото́вал еси́ предо мно́ю трапѣзу со-проти́в стужа́ющим мне, ума́стил еси́ еле́ом главу́ мою́, и ча́ша Твоя́ упоява́ющи мя, ꙗ́ко держа́вна. И ми́лость Твоя́ поженѣт мя вся дни живота́ моего́, и е́же вселѣти ми ся в дом Госпо́день, в долготу́ дней.

*Чтец:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

### Блажени непорочнии:

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блаже́ни непоро́чнии в путь, ходя́щие в зако́не Госпо́дни. Блаже́ни испытáющие свидѣ́ния Его́, всем се́рдцем възы́щут Его́, не де́лающие бо беззаконѣ́я, в путе́х Его́ ходи́ша.

*Чтец:* Дѣ́вна свидѣ́ния Твоя́, сего́ ра́ди испытá я ду́ша моя́. Явлѣ́ние словѣ́с Твоѣ́х просвѣща́ет и вразумля́ет младе́нцы. Уста́ моя́ отверзо́х, и привлеко́х Ду́х, ꙗ́ко за́поведей Твоѣ́х желáх. Прѣзри на мя и поми́луй мя, по суду́ лю́бящих ѿмя Твое́. Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́, и да не облада́ет мно́ю вся́кое беззаконѣ́е. Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческия, и сохрани́ за́поведи Твоя́. Лице́ Твое́

the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law. Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live. I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever.

просвети́ на раба́ Твоего́, и научи́ мя оправда́нием Твои́м. Исходи́ща водна́я изведо́сте очи мои́, поне́же не сохрани́х зако́на Твоего́. Пра́веден еси́, Го́споди, и пра́ви суди́ Твой. Запове́дал еси́ пра́вду свиде́ния Твоя́, и и́стину зело́. Иста́яла мя есть ре́вность Твоя́, я́ко забы́ша словеса́ Твоя́ врази́ мои́. Разжже́но сло́во Твое́ зело́, и раб Твой возлю́би ё. Юне́йший аз есмь и уничи́жен, оправда́ний Твои́х не забы́х. Пра́вда Твоя́ пра́вда во век, и зако́н Твой и́стина. Ско́рби и ну́жды обрето́ша мя, за́поведи Твоя́ поуче́ние моё. Пра́вда свиде́ния Твоя́ в век, вразуми́ мя, и жив бу́ду. Воззва́х всем се́рдцем мои́м, услы́ши мя, Го́споди, оправда́ния Твоя́ взыщу́. Воззва́х Ти, спаси́ мя, и сохраню́ свиде́ния Твоя́. Предварих в безго́дии и воззва́х, на словеса́ Твоя́ упова́х. Предвари́сте очи мои́ ко у́тру, поучи́тися словесе́м Твои́м. Глас мой услы́ши, Го́споди, по ми́лости Твое́й: по судьбе́ Твое́й живи́ мя. Прибли́жишася гоня́щии мя беззакони́ем, от зако́на же Твоего́ удали́шася. Близ еси́ Ты, Го́споди, и вси путе́ Твой и́стина. Испе́рва позна́х от свиде́ний Твои́х, я́ко в век основа́л я́ еси́.

## **Tone VIII**

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 8**

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth! For Thy magnificence is lifted high above the heavens. Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise, because of Thine enemies, to destroy the enemy and avenger. For I will behold the heavens, the works of Thy fingers, the moon and the stars, which Thou hast founded. What is man, that Thou art mindful of him? Or the son of man, that Thou visitest him? Thou hast made him a little lower than the angels; with glory and honor hast Thou crowned him, and Thou hast set him over the works of Thy hands. All things hast Thou subjected under his feet, sheep, and all oxen, yea, and the beasts of the field, The birds of the air, and the fish of the sea, the things that pass through the paths of the sea. O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Psalm 16**

Hearken, O Lord, unto my righteousness, attend unto my supplication. Give ear unto my prayer, which cometh not from deceitful lips. From before Thy face let my judgment come forth, let mine eyes behold uprightness. Thou hast proved my heart, Thou hast visited it in the night, Thou hast tried me by fire, and

## **Глас 8-й.**

*Лик:* Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слáва Отцú, и Сыну, и Святóму Дúху.

*Чтец:* И ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, амíнь.

### **Псалом 8-й.**

Гóсподи, Гóсподь наш, я́ко чу́дно íмя Твое́ по всей земл́и, я́ко взят́ся великолéпие Твое́ превы́ше небéс. Из уст младе́нец и ссúщих совершил ес́и хвалу́, враг Твои́х ра́ди, е́же разруши́ти врага́ и ме́стника. Я́ко узрю́ небеса́, дела́ перст Твои́х, луна́ и звéзды, я́же Ты основа́л ес́и. Что есть чело́век, я́ко по́мниши его́? или́ сын чело́вечь, я́ко посещáеши его́? Умáлил ес́и его́ ма́лым чим от а́нгел, сла́вою и че́стию венча́л ес́и его́. И поста́вил ес́и его́ над де́лы руку́ Твое́ю, вся покорíл ес́и под но́зе его́. О́вцы и во́лы вся, ещé же и скоты́ польскíя, птíцы небéсныя, и ры́бы морскíя, преходя́щыя стезí морскíя. Гóсподи, Гóсподь наш, я́ко чу́дно íмя Твое́ по всей земл́и.

*Чтец:* Слáва Отцú, и Сыну, и Святóму Дúху.

*Лик:* И ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, амíнь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Слáва Отцú, и Сыну, и Святóму Дúху.

*Чтец:* И ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, амíнь.

### **Псалом 16-й.**

Услы́ши, Гóсподи, правду мою́, вонми́ мо́лению моему́, внуши́ мо́литву мою́ не во устна́х льсти́вых. От лица́ Твоего́ судьба́ моя́ изы́дет, о́чи мои́ да ви́дита правоты́. Искуси́л ес́и се́рдце мое́, посети́л ес́и но́щию, искуси́л мя ес́и, и не обрéтеся во мне непра́вда. Я́ко да не возглаго́лют уста́

unrighteousness was not found in me. That my mouth might not speak of the works of men, for the sake of the words of Thy lips have I kept the ways that are hard. Set my footsteps in Thy paths, that my steps may not be shaken. I have cried for Thou hast hearkened unto me, O God. Incline Thine ear unto me, and hearken unto my words. Let Thy mercies be made wonderful, O Thou that savest them that hope in Thee. From them that have resisted Thy right hand, keep me, O Lord, as the apple of Thine eye. In the shelter of Thy wings wilt Thou shelter me, from the face of the ungodly which have oppressed me. Mine enemies have surrounded my soul, they have enclosed themselves with their own fat, their mouth hath spoken pride. They that cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askance on the earth. They have taken me as might a lion ready for his prey, and as might a lion's whelp that dwelleth in hiding. Arise, O Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Thy sword from the enemies of Thy hand. O Lord, from Thy few do Thou separate them from the earth in their life; yea, with Thy hidden treasures hath their belly been filled. They have satisfied themselves with swine and have left the remnants to their babes. But as for me, in righteousness shall I appear before Thy face; I shall be filled when Thy glory is made manifest to me.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 23

The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein.

моя дел человеческих, за словеса уст твоих аз сохраних пути жестоки. Соверши стопы моя во стезях твоих, да не подвижутся стопы моя. Аз воззвах, яко услышал мя еси, Боже, приклони ухо твое мне и услыши глаголы моя. Удиви милости твоя, спасая уповающих на Тя от противящихся деснице твоей. Сохрани мя, Господи, яко зеницу ока, в крове крилу твоею покрыеши мя. От лица нечестивых острастших мя, врази мой душу мою одержаша. Тук свой затвориша, уста их глаголаша гордыню. Изгонящи мя ныне обыдоша мя, очи свои возложиша уклонити на землю. Объяша мя яко лев готов на лов и яко скимен обитая в тайных. Воскресни, Господи, предвари я и запни им, избави душу мою от нечестиваго, оружие твое от враг руки твоея, Господи, от малых от земли, раздели я в животе их, и сокровенных твоих исполнися чрево их, насытишася сынов, и оставиша останки младенцем своим. Аз же правдою явлюся лицу твоему, насыщуся, внемда явити ми ся славе твоей.

*Чтец:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Лик:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

*Чтец:* И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

### Псалом 23-й.

Господня земля, и исполнение ея, вселенная и вси живущии на ней. Той на

He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? He that is innocent in hands and pure in heart, who hath not received his soul in vain, and hath not sworn deceitfully to his neighbor. Such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Savior. This is the generation of them that seek the Lord, of them that seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the King of Glory.

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

---

### Blessed Are the Blameless

*On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed.*

*Choir:* Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways.

*Reader:* Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten. Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy,

морях основал ю есть, и на реках уготобал ю есть. Кто взыдет на гору Господню? или кто станет на месте святем Его? Неповинен руками и чист сердцем, иже не прият все души свою, и не клянется лестию искреннему своему. Сей примет благословение от Господа, и милостыню от Бога, Спаса своего. Сей род ищущих Господа, ищущих лице Бога Иаковля. Возмите врата князи ваша, и возмיתесь врата вечная, и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь крепок и силен, Господь силен в брани. Возмите врата князи ваша, и возмיתесь врата вечная, и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь Сил, Той есть Царь Славы.

*Чтец:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

---

### Блажени непорочнии:

*Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея.*

*Лик:* Блажени непорочнии в путь, ходящие в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем възыщут Его, не делающие бо беззакония, в путех Его ходиша.

*Чтец:* Виждь смирение мое и изми мя, яко закона Твоего не забых. Суди суд мой и избави мя, словесе ради Твоего живи мя. Далече от грешник спасение, яко оправданий Твоих не взыскаша. Щедроты Твоя многи, Господи, по судьбе Твоей живи мя. Мнози изгоняющие мя и стужающие ми, от свидений Твоих не уклонихся. Видех неразумеваяущия и истаях, яко словес Твоих не сохраниша. Виждь, яко заповеди Твоя возлюбих, Господи, по милости Твоей живи мя. Начало словес Твоих истина, и во

quicken me. The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever. Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes. My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.

век вся судьбы правды Твоея. Князи погнаша мя ту́не, и от словес Твоих убо́яся се́рдце моё. Возра́дуюся аз о словесех Твоих, я́ко обрета́яй коры́сть мно́гу. Непра́вду возненави́дех и омерзѣх, зако́н же Твой возлюбѣх. Седмери́цею днем хвалих Тя о судьбах правды Твоея. Мир мног любя́щим зако́н Твой, и несть им собла́зна. Ча́ях спасе́ния Твоего́, Го́споди, и за́поведи Твоя возлюбѣх. Сохрани́ душа́ моя́ свиде́ния Твоя́ и возлюбѣ́ я́ зело́. Сохраних за́поведи Твоя́ и свиде́ния Твоя́, я́ко вси пути́е мой пред Тобо́ю, Го́споди. Да прибли́жится моле́ние моё пред Тя, Го́споди, по словеси́ Твоему́ вразуми́ мя. Да вни́дет проше́ние моё пред Тя, Го́споди, по словеси́ Твоему́ изба́ви мя. Отры́гнут устне́ мой пе́ние, егда́ научи́ши мя оправда́нием Твои́м. Провеща́ет язы́к мой словеса́ Твоя́, я́ко вся за́поведи Твоя́ пра́вда. Да бу́дет рука́ Твоя́ е́же спасти́ мя, я́ко за́поведи Твоя́ изво́лих. Возжела́х спасе́ние Твое́, Го́споди, и зако́н Твой поуче́ние моё есть. Жива́ бу́дет душа́ моя́ и восхва́лит Тя, и судьбы́ Твоя́ помо́гут мне. Заблуди́х, я́ко овча́ поги́бшее, взыщи́ раба́ Твоего́, я́ко за́поведей Твоих не забы́х.

## Appendix I

### 17th Kathisma: Blessed are the Blameless

---

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord.

This musical system consists of a treble and a bass staff, both with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are placed between the staves, aligned with the notes.

Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they

This musical system continues the melody and bass line from the first system. The lyrics are placed between the staves, aligned with the notes.

seek af- ter Him. For they that work in- i- qui- ty have not

This musical system continues the melody and bass line. The lyrics are placed between the staves, aligned with the notes.

walked in His ways.

This musical system continues the melody and bass line. The lyrics are placed between the staves, aligned with the notes.

## Appendix II

### Order of Reading the Psalter

| <i>Common Kathisma Readings<br/>Outside of Great Lent</i> |        |         |
|-----------------------------------------------------------|--------|---------|
|                                                           | Matins | Vespers |
| <b>Sun</b>                                                | 2, 3   |         |
| <b>Mon</b>                                                | 4, 5   | 6       |
| <b>Tue</b>                                                | 7, 8   | 9       |
| <b>Wed</b>                                                | 10, 11 | 12      |
| <b>Thu</b>                                                | 13, 14 | 15      |
| <b>Fri</b>                                                | 19, 20 | 18      |
| <b>Sat</b>                                                | 16, 17 | 1       |

### *Kathisma Readings During the First, Second, Third, Fourth and Sixth Weeks of Great Lent*

|            | Mat.       | —<br>1st | Hours<br>3rd | 6th | —<br>9th | Vesp. |
|------------|------------|----------|--------------|-----|----------|-------|
| <b>Sun</b> | 2, 3       |          |              |     |          |       |
| <b>Mon</b> | 4, 5, 6    |          | 7            | 8   | 9        | 18    |
| <b>Tue</b> | 10, 11, 12 | 13       | 14           | 15  | 16       | 18    |
| <b>Wed</b> | 19, 20, 1  | 2        | 3            | 4   | 5        | 18    |
| <b>Thu</b> | 6, 7, 8    | 9        | 10           | 11  | 12       | 18    |
| <b>Fri</b> | 13, 14, 15 |          | 19           | 20  |          | 18    |
| <b>Sat</b> | 16, 17     |          |              |     |          | 1     |

### *Kathisma Readings for the Fifth Week of Lent*

|            | Mat.       | —<br>1st | Hours<br>3rd | 6th | —<br>9th | Vesp. |
|------------|------------|----------|--------------|-----|----------|-------|
| <b>Sun</b> | 2, 3       |          |              |     |          |       |
| <b>Mon</b> | 4, 5, 6    |          | 7            | 8   | 9        | 10    |
| <b>Tue</b> | 11, 12, 13 | 14       | 15           | 16  | 18       | 19    |
| <b>Wed</b> | 20, 1, 2   | 3        | 4            | 5   | 6        | 7     |
| <b>Thu</b> | 8          |          | 9            | 10  | 11       | 12    |
| <b>Fri</b> | 13, 14, 15 |          | 19           | 20  |          | 18    |
| <b>Sat</b> | 16, 17     |          |              |     |          | 1     |

### *Kathisma Readings During Holy Week*

|            | Mat.       | —<br>1st | Hours<br>3rd | 6th | —<br>9th | Vesp. |
|------------|------------|----------|--------------|-----|----------|-------|
| <b>Sun</b> | 2, 3       |          |              |     |          |       |
| <b>Mon</b> | 4, 5, 6    |          | 7            | 8   |          | 18    |
| <b>Tue</b> | 9, 10, 11  |          | 12           | 13  |          | 18    |
| <b>Wed</b> | 14, 15, 16 |          | 19           | 20  |          | 18    |
| <b>Thu</b> |            |          |              |     |          |       |
| <b>Fri</b> |            |          |              |     |          |       |
| <b>Sat</b> | 17         |          |              |     |          |       |

## Приложение 2-е

### Устав о псалтири.

| <i>Кафизмы вне<br/>великаго поста:</i> |        |         |
|----------------------------------------|--------|---------|
|                                        | Утрени | Вечерни |
| <b>Вос</b>                             | 2, 3   |         |
| <b>Пон</b>                             | 4, 5   | 6       |
| <b>Втор</b>                            | 7, 8   | 9       |
| <b>Сред</b>                            | 10, 11 | 12      |
| <b>Чет</b>                             | 13, 14 | 15      |
| <b>Пят</b>                             | 19, 20 | 18      |
| <b>Суб</b>                             | 16, 17 | 1       |

### *Кафизмы на 1-й, 2-й, 3-й, 4-й и 6-й недели великаго поста:*

|             | Утр.       | —<br>1-й | часы<br>3-й | 6-й | —<br>9-й | Веч. |
|-------------|------------|----------|-------------|-----|----------|------|
| <b>Вос</b>  | 2, 3       |          |             |     |          |      |
| <b>Пон</b>  | 4, 5, 6    |          | 7           | 8   | 9        | 18   |
| <b>Втор</b> | 10, 11, 12 | 13       | 14          | 15  | 16       | 18   |
| <b>Сред</b> | 19, 20, 1  | 2        | 3           | 4   | 5        | 18   |
| <b>Чет</b>  | 6, 7, 8    | 9        | 10          | 11  | 12       | 18   |
| <b>Пят</b>  | 13, 14, 15 |          | 19          | 20  |          | 18   |
| <b>Суб</b>  | 16, 17     |          |             |     |          | 1    |

### *Кафизмы на 5-й недели великаго поста:*

|             | Утр.       | —<br>1-й | часы<br>3-й | 6-й | —<br>9-й | Веч. |
|-------------|------------|----------|-------------|-----|----------|------|
| <b>Вос</b>  | 2, 3       |          |             |     |          |      |
| <b>Пон</b>  | 4, 5, 6    |          | 7           | 8   | 9        | 10   |
| <b>Втор</b> | 11, 12, 13 | 14       | 15          | 16  | 18       | 19   |
| <b>Сред</b> | 20, 1, 2   | 3        | 4           | 5   | 6        | 7    |
| <b>Чет</b>  | 8          |          | 9           | 10  | 11       | 12   |
| <b>Пят</b>  | 13, 14, 15 |          | 19          | 20  |          | 18   |
| <b>Суб</b>  | 16, 17     |          |             |     |          | 1    |

### *Кафизмы на страстной недели:*

|             | Утр.       | —<br>1-й | часы<br>3-й | 6-й | —<br>9-й | Веч. |
|-------------|------------|----------|-------------|-----|----------|------|
| <b>Вос</b>  | 2, 3       |          |             |     |          |      |
| <b>Пон</b>  | 4, 5, 6    |          | 7           | 8   |          | 18   |
| <b>Втор</b> | 9, 10, 11  |          | 12          | 13  |          | 18   |
| <b>Сред</b> | 14, 15, 16 |          | 19          | 20  |          | 18   |
| <b>Чет</b>  |            |          |             |     |          |      |
| <b>Пят</b>  |            |          |             |     |          |      |
| <b>Суб</b>  | 17         |          |             |     |          |      |

### Appendix III

#### Suggested Kathisma Readings According to the Cycle of the Eight Tones

| Kathisma     | Tone 1       | Tone 2        | Tone 3        | Tone 4        | Tone 5         | Tone 6          | Tone 7          | Tone 8          |
|--------------|--------------|---------------|---------------|---------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <b>I</b>     | 1            | 2             | 3             | 4             | 5              | 6               | 7               | 8               |
| <b>II</b>    | 9            | 10            | 11            | 12            | 13             | 14              | 15              | 16              |
| <b>III</b>   | 17:<br>1-30  | 17:<br>31-46  | 18            | 19            | 20             | 21              | 22              | 23              |
| <b>IV</b>    | 24           | 25            | 26            | 27            | 28             | 29              | 30              | 31              |
| <b>V</b>     | 32           | 32            | 34            | 34            | 35             | 35              | 36              | 36              |
| <b>VI</b>    | 37           | 38            | 39            | 40            | 41-42          | 43              | 44              | 45              |
| <b>VII</b>   | 46           | 47            | 48            | 49            | 51             | 52              | 53              | 54              |
| <b>VIII</b>  | 55           | 56            | 57            | 58            | 59             | 60              | 61              | 62-63           |
| <b>IX</b>    | 64           | 65            | 66            | 66            | 67             | 67              | 68              | 69              |
| <b>X</b>     | 70           | 71            | 72            | 73            | 74             | 75              | 76              | 76              |
| <b>XI</b>    | 77           | 78            | 79            | 80            | 81             | 82              | 83              | 84              |
| <b>XII</b>   | 85           | 86            | 86            | 87            | 88             | 88              | 89              | 90              |
| <b>XIII</b>  | 91           | 92            | 93            | 94            | 95             | 96              | 97              | 98-100          |
| <b>XIV</b>   | 101          | 101           | 102           | 102           | 103            | 103             | 104             | 104             |
| <b>XV</b>    | 105          | 105           | 106           | 106           | 107            | 107             | 108             | 108             |
| <b>XVI</b>   | 109          | 110           | 111           | 112           | 113            | 114             | 115-116         | 117             |
| <b>XVII</b>  | 118:<br>1-24 | 118:<br>25-40 | 118:<br>41-64 | 118:<br>65-88 | 118:<br>89-104 | 118:<br>105-128 | 118:<br>129-152 | 118:<br>153-176 |
| <b>XVIII</b> | 119-120      | 121-122       | 123-124       | 125-126       | 127-128        | 129-130         | 131             | 132-133         |
| <b>XIX</b>   | 134          | 135           | 136           | 137           | 138            | 139             | 140-141         | 142             |
| <b>XX</b>    | 143          | 144           | 145           | 146           | 147            | 148             | 149             | 150             |

Κοίνεια, ἡ βίβλ' ἡμῶν ἐλάβα.  
The end, and to our God be the glory!





Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ

**Holy Myrrh-bearers**

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

[www.myrrh-bearers.org](http://www.myrrh-bearers.org)

✠ΒΚΔ.  
MMXXIV